

DOBÓ AJSA

*Eötvös Loránd Tudományegyetem*

## **Betekintés egy magyar koreanista életművébe**

Osváth Gábor: *Nyelv és kommunikáció Koreában és máshol – Visszaemlékezések és tanulmányok*. Budapest: Filmfabriq Kft, 2024. 132 oldal

Osváth Gábor, a hazai koreanisztika egyik megalapítója, legújabb kötetében változatos témájú írásait egybefűzve egy olyan kiadványt tár a közönség elé, amelyben a laikus érdeklődőtől kezdve a tudományos életben jártas szakértőig mindenki megtalálhatja az érdeklődésének megfelelő részeket.

Ahogy az a címben (*Nyelv és kommunikáció Koreában és máshol – Visszaemlékezések és tanulmányok*) is tükröződik, a monográfiában közzétett írások témájukat tekintve igen sokrétűek: helyet kaptak a kötetben a szerző élettapasztalatait részletező visszaemlékezések mellett a koreai nyelvre fókuszáló nyelvészeti elemzések, az interkulturális kommunikáció nehézségeit árnyaló értekezések, de találkozhatunk a koreai vagy az orosz nyelvnek a magyarra kifejtett hatását leíró, valamint a két Korea politikai rendszerét összevető tanulmánnyal is.

A különféle témájú írások gyűjteménye jól szemlélteti a szerző szerteágazó életútját, aki az Egri Tanárképző Főiskola magyar–orosz szakjának elvégzése után két évet ösztöndíjas diákként az észak-koreai Phenjanban töltött a koreai nyelv tanulmányozásával, majd hazatérte után a Nemzetközi Előkészítő Intézetben (a későbbi Balassi Intézetben) magyar mint idegen nyelv oktatásával foglalkozott. Mindemellett Osváth Gábor nélkülözhetetlen szerepet töltött be a hazai koreanisztika tudományterületének a megalapításában: magyar anyanyelvűeknek szánt koreai nyelvtankönyvek kidolgozása mellett közreműködött a Magyarországon elsőként az Eötvös Loránd Tudományegyetemen elindított koreai képzés lebonyolításában is.

A kötet első két fejezetében a szerző a phenjani diákélet, valamint a Nemzetközi Előkészítő Intézetben töltött évtizedek tapasztalatait színes anekdotákkal illusztrálva mutatja be. Az észak-koreai mindennapokat átható ideológiai és politikai környezetet egy külföldi diák lencséjén keresztül szemlélve, személyes történetekkel dúsítva érzékelteti. A Phenjanban töltött évek tapasztalataiba nemcsak a megérkezést követő nagykövetségi látogatás, a tanulás és a kollégiumi körülmények témáinak részletezésével, hanem a fiatal diák szemszögét érvé-

nyesítve a szórakozás és az intim kapcsolatok kérdéskörének kifejtésével enged teljes körű betekintést. Az Észak-Koreában töltött diákévek lezárását követően a szerző beszámolója szerint a Nemzetközi Előkészítő Intézetben magyar mint idegen nyelv oktatásával foglalkozó tanárként helyezkedett el, ebben a közegben szerzett élményeit tárgyalja a második fejezetben. Részletesen kitér az évtizedek alatt felhalmozott, interkulturális kommunikáció terén szerzett gyakorlati tapasztalataira, valamint koreai tolmácsként átélt eseményekre is. A szerző személyes élményeiről beszámoló két fejezet olvasmányos stílusban tárja az olvasó elé mindazt a tudást, amelybe csakis első kézből származó tapasztalat nyújthat bepillantást.

A kiadvány további nyolc fejezete egy-egy tanulmányt foglal magában, amelyek között megtalálhatjuk a korábban már megjelent értekezések bővített kiadásait és a témaválasztásában is újszerű esszéket. Ez utóbbiakhoz tartozik például *Az észak-koreai politikai viccek típusai* című cikk; ez a tárgykör a kutatásának nehézségei miatt mindeddig kevés figyelmet kapott tudományos körökben. A rendkívül változatos témaköröket lefedő tanulmányok között a koreai (*A koreai nyelv és kommunikáció sajátosságai; A koreai személynevek rendszere*) vagy magyar nyelv (*Kocsedő: egy koreai szó a magyar szlengben; Orosz nyelvi elemek a rendszerváltás utáni magyar sajtónyelvben*), az interkulturális kommunikáció (*Ország- és népnemekkel kapcsolatos problémák a kommunikációban*), a politika (*Vallás és politika összefüggései a két Koreában; Az észak-koreai politikai viccek típusai*), illetve a politika nyelvre gyakorolt hatása (*Az elvtárs szó Koreában és máshol*) iránt érdeklődők mind megtalálhatják a figyelmüket megragadó tanulmányt. A tudományos elemzések formai és tartalmi elvárásaihoz illeszkedő értekezések a világos és közérthető fogalmazásmódnak köszönhetően laikusok számára is érdekes olvasmányt kínálnak. A szerző személyes tapasztalatai, valamint az észak-koreai ideológiai és politikai körülmények beható ismeretéből kifolyólag az észak-koreai (nyelvi) helyzettel kapcsolatos tanulmányai különösen értékes hozzájárulások a hazai, Észak-Koreával kapcsolatos tanulmányok sorához. A kötet végén található Osváth Gábor további publikációinak jegyzéke, amely kiváló útmutatást nyújthat azok számára, akik a monográfia olvasása során kedvet kaptak ahhoz, hogy elmélyüljenek az egyes témákban.

Osváth Gábor *Nyelv és kommunikáció Koreában és máshol – Visszaemlékezések és tanulmányok* című kötete egy olyan kiadvány, amely egyfajta betekintést nyújt a szerző teljes életművébe. A közvetlen hangulatú, személyes beszámolók bepillantást engednek a szerző élettapasztalataiba, a sokrétű kérdésköröket lefedő tanulmányok pedig izelítőt kínálnak a szerző munkásságának a feltérképezéséhez. A tudományos és közérthető stílus ötvözésével a kiadvány nemcsak a tudományos életben jártas kutatóknak biztosít értékes forrást, hanem érdekesítő olvasmányként szolgálhat az értekezésekben lefedett, számos téma valamelyike iránt érdeklődő laikusok számára is.